

De <http://www.hongqiaoliang.com>

En el poema chino de esta semana tratamos un canto popular de la dinastía 唐 conocido como “El canto de LiangZhou” y que en su época fue conocido y popular.

Existen varios cantos de distintos autores que comparten el mismo título y, esta semana, trataremos el del poeta 王翰 wáng hàn.

En la obra se ven reflejados los anhelos, pesares y reflexiones del soldado de la época que está a punto de entrar en combate y que sabe cual es su probable destino.

Pasemos a ver la obra:

=====

凉州词 liáng zhōu cí por 王翰 wáng hàn de la dinastía 唐 táng

葡萄美酒夜光杯， pú táo měi jiǔ yè guāng bēi,

欲饮琵琶马上催。 yù yǐn pí pá mǎ shàng cuī。

醉卧沙场君莫笑， zuì wò shā chǎng jūn mò xiào,

古来征战几人回？ gǔ lái zhēng zhàn jǐ rén huí?

de <http://www.hongqiaoliang.com>

生词：

shēngcí :

- 葡萄 (pú táo): uva (葡) + uva (萄) = uva.
- 琵琶 (pí pá): laúd chino (琵) + laúd chino (琶) = pipa – laúd chino.
- 马上 (mǎ shàng): caballo (马) + encima, arriba, subir / previo / primero (de varios elementos) = enseguida, inmediatamente, al instante.
- 催 (cuī): hacer que uno se dé prisa, urgir / acelerar.
- 卧 (wò): acostarse, estar acostado / agacharse, agazaparse.
- 沙场 (shā chǎng): arena, cosa arenosa / granuloso (沙) + espacio abierto y llano (场) = arenal, campo de batalla.
- 征战 (zhēng zhàn): viaje / expedición / emprender una larga campaña / atacar (征) + guerra / combate, combatir / batalla (战) = campaña militar, expedición militar.

Traducción:

El canto de Liangzhou:

Buen vino de **uva** (葡萄) (*en un*) **vaso luminoso***,

(*uno*) desea beber (*pero*) **la pipa** (琵琶)** (*nos*) **urge** (催) **inmediatamente** (马上).

Ebrios (*y*) **agazapados** (卧) (*en*) **el campo de batalla** (沙场) señor no se ría,
desde antiguo cuantas personas han vuelto de **una campaña militar** (征战)?

Anotaciones:

* : el vaso luminoso, conocido como 夜光杯 (yè guāng bēi) se refiere a un tipo de vaso hecho de jade blanco que brillaba en la oscuridad.

** : **la pipa, o laúd chino**, era usada para dar órdenes en el campo de batalla, de análoga manera a los tambores y las cornetas en Europa.

Interpretación:

1r: Veo ante mi un vaso luminoso de excelente vino,

2o: deseo beberlo pero oigo los acordes de la pipa que me ordenan ir al combate de inmediato.

3r: Señor no se ría si nos ve ebrios y agazapados en el campo de batalla,

4o: al fin y al cabo, desde antiguo, cuantos de nosotros vuelven a casa después de la guerra?.

de <http://www.hongqiaoliang.com>

红桥梁

凉州词

葡萄美酒夜光杯
欲饮琵琶马上催
醉卧沙场君莫笑
古来征战几人回

王翰



www.hongqiaoliang.com

la última agradable visión antes que los acordes de la pipa los llame a combate.